

Aditamento al Diccionario Chiriguano

P. Pedro León de Santiago

PARTES DEL CUERPO Y POTENCIAS DEL ALMA

Alma **â**, **anĝ** *de difunto* **âgue** (ă, ägue)

Memoria **maendua**, **maenduaja**

Entendimiento **araquaa**, **baequaa** (arakuaa, mbaekuaa)

Voluntad **temimbota**

Cabeza **aca** (ăka)

Cuerpo **tete**

Pelo **â** (ă)

Mollera **apuicte** (apite), **che aca apuicte** (che äka apite) *el medio de mi cabeza, coronilla de la mujer, donde la usan, atiba*

Cerviz, cogote **atua**

Pescuezo **ayu**

Frente **teciba** (tesiva)

Nariz **ti** (ti), **che ti** (che ti) *mi nariz*

Pestañas **topea**

Párpado **topepi** (topepi)

Oreja **nambi**

Boca **yuru**

Cara **toba** (tova)

Mejillas **tatipui** (tatipi)

Barba **tendibâ** (tendiva), *su pelo* **tendibaâ** (tendivaä)

Labios **tembe** en común

Labio de arriba **apüa** (apüa)

Labio de abajo **tembe**, *el barbote que usan (agujereándose el labio) como un botón* **tembeta**

Ojos **teza** (tesa)

Lagañas **tezapeu** (tesapeu)

Dientes **tai** (tai)

Colmillo **taimbucu** (taimbuku)

Encías **taimbui** (taimbui)

Pescuezo **ayu**

Garguero **yaceo** (yaseo)

Mano **po**

Mano derecha **po acatua** (akatua), *izquierda* **azu** (asu)

- Dedo del pie* **puiza** (pisa)
Dedos **poaca** (poäka)
Palma de la mano **po puicte** (po pite)
Muñeca **poapui** (poapî)
Brazo **iiba** (iiva)
Sobaco **tendapuigue** (tendapigue)
Codo **tendibanga** (tendivanga)
Pecho **putia, puctia** (putia)
Hombro **atii**
Boca del estómago **puizua** (pisua)
Barriga, vientre **tie** (tie), *lo contenido en la barriga* **tiepo** (tiepo)
Costilla **aruca** (arüka)
Espinazo **cupe caĝ, cang** (kupekä)
Espalda **cupe** (kupe), **acei** poco usado
Teta **quicta** (kita)
Teta de la mujer **cambuiti** (kambiti), **cambui leche**
Corazón **puia** (pia)
Intestinos, tripas **churi**
Panza **yoa**
Hígado **puia** (pia)
Liviano **yabebui** (yavevî)
Cintura **qua** (kua)
Costado **ambi, ique** (ike)
Hueso **cag, cang** (kä)
Culo, nalgas **tebi** (tevi)
Orificio **tebiqua** (tevikua)
Paletilla **pirua**
Puentecilla del hombro **amitacang** (amitakä)
Vena **teyu**
Riñones **piriquiti** (pirikiti)
Pulso **otitî** (otiti) y más usado **tecobe** (tekove)
Lomo **tumbuig, tumbî** (tumbi)
Miembro viril **quaruja** (kuaruja), **chivija, mara, angaipaja** (estos son comunes), **taquai, tembo**
Miembro femenino **tamatia**, (intra) **tamba**, (circa) **tembea** (éste es común), **tapitiiye**, y de otros infinitos modos que se explican, **mará, quaruja** (kuaruja), **chibija, angaipaja** (hoc est instrumentum peccati), **tapuipui** (tapipî)
Muslo **ug**
Rodilla **tenipuia** (tenipia)
Pierna **tima** (tima)
Canilla **pisavera** (pisavera)

Joroba **andagui**
Pantorrilla **timapuia** (tɪmapɪa), **timaroo** (tɪmaroo)
Tobillo **pîrua** (pɪrua)
Ingle **taco** (tako)
Testículos **tapia**
Planta del pie **puipuipe, puipipe** (pɪpɪpe)
Uña de la mano **po ape**
Uña del pie **puizape** (pɪsape)
El sentido del ver **poromaeja, poroecha**
del oír **poroendu**
del oler **baeretu** (mbaeretu)
del gusto **poroââ**
del tacto **baepocog** (mbaepoko)
Carne **zoo** (soo)
Sangre **tuguig** (tuguɪ)
Paletilla de la espalda **iibapecta** (iɪvapeka)
Lengua **cu** (kü)
El frenillo de la lengua **cuza** (küsa)
Omblijo **murua, purua** (se halla alguna variedad)

NUMERALES

Uno **metei, mopetei, moñepetei, petei, peti** (pɛti)
Dos **mocoi** (mokoi)
Tres **bapui** (mbapɪ)
Cuatro **irundi** (irundɪ)
Cinco **pacotigua** (pakotɪgua)
Seis **oba** (ova)
Siete **pindu**
Ocho **juri**
Nueve **chauchau**
Diez **pañandepo, opañandepo**
Once **pañandepo metei yaramo**
Doce **pañandepo mocoi yaramo**, y así de todos los demás.
Veinte **mocoi pañandepo**
Treinta **bapuig / bojapui** (mbapɪ / mbojapɪ) **pañandepo**
Ciento **pañandepo pañandepo bae**
Muchos **geta** (jeta), *muchísimos* **geta ete**, *innumerables* **papaeí** (papaɛɪ) / **papambae**. También con **reco** (reko): **aba reco ete** (ava reko ete) *muchísimos hombres*, **guandaca reco ete** (guandaka reko ete) *muchísimos zapallos*.

ORDINALES

El primero **jae rani, iyipuig bae** (iyipî vae), **tenonde, tenondegua / imomopetei bae / iyipî**

El segundo **imomocoi / imomocoi bae, mocoï bae, mocoïja**

El tercero **imbobojapui, imbobojapuig bae, bojapuig bae, bojapuija**

El cuarto **imoirundi, imoirundi bae, irundi bae, irundija**

El quinto **imopacotigua, imopacotigua bae, pacotigua bae, pacotiguaja**

El sexto **imooba, imooba bae, oba bae, obaja.**

Y así de todos los demás, y contarás del modo que menos puedas murmurar de este artefacto, y como ellos usan o como te entiendan. Vaya otro modo: **che raîg ripî** (che raî ripî) *mi primer hijo, jacuicuei el segundo, jacuicuei el tercero, jacuicuei el cuarto, jacuicuei el quinto.* Este artificio pide más explicación y si la doy talvez por no entenderla te reirás de mí.

Otro modo de ordinales a su moda: *el primero iyipuig bae, el segundo jacuicueî / jacuicue, el tercero jacuicueî, el cuarto jacuicuei, el quinto jacuicuei.* Y si quieres contar más tendrás más que hablar. Lo repito para que te rías, pero será de tu ignorancia presumida. Esto propiamente es contar uno tras otro, como tú quieras.

DISTRIBUTIVOS

De uno en uno **mopetei tei / mopeti peti**; *de dos en dos* **moco mocoï** (y no digas **mocoï mocoï**); *de tres en tres* **bojapui apui**; *de cuatro en cuatro* **irundi rundi**; *de cinco en cinco* **pacotigua tigua**; *de seis en seis* **oba oba**; *de siete en siete* **pindu pindu**; *de ocho en ocho* **juri juri**; *de nueve en nueve* **chauchau chauchau**; *de diez en diez* **pañandepo ndepo.**

Mocoigui mopetei *de dos uno, de ocho cuatro jurigui irundi,* y como requisieres.

POSPOSICIONES ORRESPONDIENTES A LAS LATINAS

Las posposiciones son estas: **azoce/ajoce/oyajoce, cotig** (kotî), **eimbobe / deinbobe** (eimbove / ndeimbove), **tenonde, agui, gui, be, pe / me, puîri** (pîri), **ndive, rupibe** (rupive), **rebe** (reve) (pro **regebe**), **ramo, re, rupi, rege** (reje), **ari / ri, tacuicue** (takuikue), **tobaque / tobai** (tovake / tovai), **upe, pebe** (peve), **aramo / yaramo, bobe** (mbove).

Azoce: **ayajoce amee** *super abundanter dedi*, **pabe ngatu oyajoce** (päve ngatu oyajose) aquí se hace verbo y dice: *sobrepuja a todos*.

Cotig (kotì): *versus*. **Che cotig** *hacia mí*, **cotig yepe** *hacia cualquier parte*, **iba** (iva) **cotig** *hacia el cielo*.

Rani: *ante*. **Che abaje** (aväje) **rani** *yo llegué antes, llegué el primero*.

Deimbobe (ndeimbove): *priusquam*. **Amano mona che angaipa eimbobe** *ojalá muera antes que pecar*, **dei remano mbobe** (nde remano mbove) *antes que mueras*, **dei aja mbobe** *priusquam eam*, **ara mbobe** *antes del día*, **coe mbobe** *antes de amanecer*.

Agui (poco usado). **Eciri coagui** (esiri koagui) *apártate de aquí*.

Gui: *ex*. **Ayu cherogui** *vengo de mi casa*, **iggui oyeapo cangui** (igui oyeapo kãgui) *ex aqua fit vinum*, **aipici ndegegui** *accepi ex te*.

Gui (guì): *subter*. **Ibuigui** (ivigui) *debajo de la tierra*.

Gui: *extra*. **Cherogui aico** *ando fuera de mi casa*.

Gui: *ultra*. **Cogui** *fuera de esto*.

Gui: *sine*. **Acaru ndegui** *como sin ti, sin tu compañía*, **tayapo pegui** *lo haré sin vosotros*.

Gui: *propter*. **Quigiye racigui** (kijjye rasigui) *de puro miedo*, **raiju racigui** *de puro amor*.

Gui: *citra*. **Kogui** *fuera de esto*.

En lo pronombres *yo, tú, nosotros y vosotros* este “**gui**” es “**gegui**”: **chegegui** *fuera de mí*, **oregegui** *fuera de nosotros*; aunque en alguna parte usan “**gui**”, está al uso. El “*suus*” es **chugui**: *ipsius de él*. Y muchos aquí usan del “**gui**”, ut **chegui** *ex me*.

Gui (guì): *sub*. **Chepoguipe areco** *lo tengo debajo de mi mano, en mi potestad*, **ibiraquape / ibira poguipe omoi** (ivirakuape / ivira poguipe omoi) *lo pusieron en el cepo, está asegurado en el cepo*.

Be: *magis*. **Emeebe ichupe** *dale más*.

Pebe: *per excessum*. **Tata guazupebe** *in infernum, usque ad infernos et ultra*, **che renda pebe** *desde mi asiento*. Dice como traslación del término *ex quo ad terminum quem*.

Pe (en narigal hace “**me**”). **Aja cherope** *voy a mi casa, eo in domum meam, ad domum meam*.

Pe: *in* (de quietud). **Aico cherope** *estoy en mi casa*.

Pe: *usque*. **Quiaegui ibape** (ivape) *desde aquí al cielo*, **igpe obaje** (ipe oväje) *llegó al río*.

Pe: *cum* (de instrumento). **Ibirape** (ivirape) *con un palo*, **quicepe** (kisepe) *con el cuchillo*.

Pe: *inter*. **Pe paûme** (pe päume) *entre vosotros*, **pe paûme oime mbae aguiyeteipa** (aguiyetëipa)? *hay algo bueno entre vosotros?*, **teogue paugui** *de entre los muertos*.

Y / pe: *tenus.* **Ayupe** hasta el pescuezo, **quape** hasta la cintura. Las partes del sitio del cuerpo suelen usar de **y / pe:** **quaî / quape** en la cintura, **ayurî** en el pescuezo, **atuai / atuape** en la cerviz, **ambiî / ambipe** en el costado, hasta el costado, **pabe jobai / jobape / jobaque** en presencia de todos, **ayupe apaa tuyoapo** me atollé en el barro hasta el pescuezo.

Puîri (diptongo de û e ý): ad. **Ayu nde puîri** (pîri) *venio ad te.*

Puîri: *simul.* **Equaeme ipuîri** (ekuaeme ipîri) *no vayas con él, ipuîri aico vivo con él, ipuîri acarú como con él, equa ipuîri vete con él, vete adonde él está* (mejor).

Puîri: *cum.* **Tûpâ topuicta nde puîri** (Tûpa topîta nde pîri) *Dios esté o quede contigo, Tûpâ toico depuîri* *Dios esté contigo.*

Ndive: *simul.* **Pedro ndive ajane** *iré juntamente con Pedro, jau zoo buyape ndive como carne con pan, equa jae ndive / rupibe / jupibe* *ve con él.*

Rupibe: *statin ac.* **Aba ññangaipa rupibe** *lueguito que el hombre peca, obaje* (oväje) **rupibe** *lueguito o al punto que llegó.*

Ramo: *in* (per conversionem). **Aba marangatugui ññemoña aba pochi ramo** *de hombre de bien se hizo malo, ig cangui* (î kâgui) **ramo ññemoña aqua conversa est in vinum, che raig** (raî) **ramo areco est mihi in filium, che ru ramo areco est mihi in patrem, ou ññande rubicha ramo venit in nostrum superiorem, capita ramo aico estoy por capitán, che de iru ramo estoy por tu compañero, soy tu compañero.**

Rupi: *per.* **Tape rupi** *por el camino, ibuig* (îvî) **rupi** *por el suelo, igui* (iguî) *por debajo.*

Rupi: *cum.* **Taja nde rupi tecum eam, (dendive, de iru ramo, de rupibe** *más usados).*

Rupi: *secundum / justa.* **Chemboeja rupiño ayapo** *lo hago según me enseñaron o según mi maestro.*

Rupi: *inter.* **Che retara rupi aico vivo entre mis parientes, y también dice “según mis parientes”. Dicen che retara puîri.**

Rupi: *ergo, propter.* **De reraqua rupi ayu nde recha vengo a visitarte por tu fama** (idem **de reraqua rege**).

Rupigua. **Ñu rupigua campestre, caa rupigua / caaigua** *montaraz.*

Rege: *propter, per.* **De rege ayapo lo hago por ti, por tu causa, jau ndebe bebo en tu nombre, brindo, Tûpâ rege amombeu jupi por Dios que digo la verdad, juro.**

Rege: *pro.* **De rege amongeta Tûpâ ruego o pido a Dios por ti.**

Rege: *contra, adversus, adversum.* **Opuá che rege se levantó contra mí, se rebeló, reyapo bae rege** (eo quod) **opa parabuiqui** *eo quod fecisti imposuisti finem operi.*

Rege: *ob, propter.* **Cobae rege** por esto.

Rege: *pre.* **Quijiye ichugui rege** pre timorem autem eius.

Rege: *erga.* **Che rege** en mi o a mi favor.

Ramogua: *para donde hay o abunda.* **Tiru ramogua catu nde eres** bueno para donde abunda la ropa (porque rompes mucho) o porque vale barata.

Tacuicue: *post.* **Tacuicue ou** post me venit, **cheracuicue oipota ou** qui vult venire post me. (**Che recoâ pota bae** el que quiere imitar-me).

Tenonde: *ante.* **Che renonde ojo** va delante de mí, **abapa obaje tenonde / rani?** quién llegó primero?

Tobaque: *coram.* **Che robaque coram me, pabe robaque coram omnibus.**

Tobaque: *apud.* **Che robaque areco** lo tengo conmigo. **Oime anoi che pui** lo traigo conmigo.

Pe: *intra.* **Ñandaepe yanoi / yareco** intra nos est.

Amboîgpîpe: *trans.* **Amboigpui / ig jobaicho** trans flumen, **amboîpuigui ayu** vengo de la banda.

Ñemique, ñemi, ñemime: *clan.* **Ñemime oyapo** clan fecit, lo hizo a escondidas, **oñee ñemi** habla a escondidas, en secreto.

Mbombuiri: *procul.* **Mbombuiri oi** está lejos, **mbombuirigui ou** viene de lejos, **mbombuirija** longitud.

Yepe: *quamvis, tametsi.* **Yepe oipota** por más que quiera, **oipota yepe** aunque quiera.

